Porównanie tłumaczeń I Kronik 6:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aaron zaś i jego synowie kadzili na ołtarzu całopalenia i na ołtarzu kadzidlanym przy wszelkim świętym zajęciu\* miejsca najświętszego\*\* i dla przebłagania za Izraela, zgodnie ze wszystkim, co przykazał Mojżesz, sługa Boży.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Aaron zaś i jego synowie kadzili na ołtarzu całopalenia i na ołtarzu kadzidlanym przy wszelkiego rodzaju świętych zajęciach właściwych dla miejsca najświętszego, w celu przebłagania za Izraela, zgodnie ze wszystkimi poleceniami Mojżesza, sługi Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syna Elkany, syna Jerochama, syna Eliela, syna Toacha; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syna Elkanowego, syna Jerohamowego, syna Elijelowego, syna Tohu, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | syna Elkana, syna Jerohama, syna Eliela, syna Tohu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | syna Elkany, syna Jerochama, syna Eliela, syna Toacha, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aaron zaś i jego synowie spalali ofiary na ołtarzu całopalenia i na ołtarzu ofiar kadzidlanych, pełniąc wszelką służbę w miejscu najświętszym i dokonując przebłagania za Izraela, zgodnie ze wszystkim, co nakazał Mojżesz, sługa Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aaron i jego synowie składali ofiary na ołtarzu całopalenia i ołtarzu kadzielnym. Pełnili wszelkie posługi w Miejscu Najświętszym i dokonywali przebłagania za Izraela, zgodnie ze wszystkim, co nakazał Mojżesz, sługa Boży. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aaron i jego synowie składali ofiary na ołtarzu całopalenia i na ołtarzu kadzielnym, dokonując obrzędu zadośćuczynienia za Izraela. Składając ofiary, przestrzegali przepisów kultu w miejscu najświętszym i wszystkich nakazów sługi Bożego Mojżesza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aaron zaś i jego synowie składali ofiary na ołtarzu całopalenia i na ołtarzu kadzielnym, byli odpowiedzialni za wszystko, co dotyczyło Świętego Świętych oraz za dokonywanie przebłagania w imieniu Izraela według wszystkiego, co nakazał Sługa Boga, Mojżesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Аарон і його сини кадили на жертівнику цілопалень і на жертівнику ладану на всяке діло святого святих і щоб надолужити за Ізраїль в усьому, що заповів Мойсей раб божий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | syna Elkany, syna Jerochama, syna Eliela, syna Toacha, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | syna Elkany, syna Jerochama, syna Eliela, syna Toacha, |

1. 1) zajęciu, מְלָאכָה , lub: posłudze, dziele. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) miejsca najświętszego, קֹדֶׁש הַּקֳדָׁשִים , lub: świętego świętych. [↑](#footnote-ref-3)